Marina Larionova
(Universidad MGIMO, Rusia)

El idioma español: trayectoria y perspectivas.

Sobre el idioma español han corrido ríos de tinta. A los tiempos más remotos del siglo X datan los manuscritos más antiguos – "Glosas Emilianenses" y "Glosas Silenses"- que testimonian ya la existencia de la lengua española: *"Cono ajutorio de nuestro dueno, dueno Christo, dueno salbatore, qual dueno get ena honore, e qual duenno tienet ela mandatione cono Patre, cono Spiritus Sancto, enos sieculos delos sieculos. Facanos Deus omnipotes tal serbitio fere ke denante ela sua face gaudioso segamus. Amen".*[54] El texto original en latín es mucho más lacónico:*"... adjubante domino nostro Jhesu Christo cui est honor et imperium cum patre et Spiritu Sancto in secula seculorum".* Un monje del monasterio San Millán de la Cogolla hace unos mil años anotó en las márgenes de un documento escrito en latín la traducción de algunas palabras a la lengua cotidiana que en aquellos tiempos se usaba en la calle. Así se creó el documento que ahora conocemos como "Glosas Emilianenses". Las "Glosas" representan el primer texto escrito que nos ha llegado en que se usa de manera conciente la lengua romance que ahora llamamos el español. El latín que vemos en el documento sólo parece ser latín. En realidad ya no lo es. Los diptongos que aparecen en lugar de las vocales abiertas (*tienet – tenet, sieculos – saeculos, dueno, duenno – dominum, nuestro – nostrum*); el infinitivo del verbo *facere* que a través de la forma intermedia *faire* se reduce a *fere* y otros rasgos ya demuestran la evolución del latín vulgar que va obedeciendo a la influencia del sustrato de lenguas prerromanas, de las lenguas germánicas traídas a la Península por los visigodos en los siglos V-VII y del idioma de los árabes que llegaron en el siglo VIII.

Los siglos XI-XII nos dejan como valiosos documentos los manuscritos jurídicos (anotaciones de los derechos y privilegios) así

[54] Menéndez Pidal R. El idioma español en sus primeros tiempos. Buenos Aires, 1945, p. 23.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Marina LARIONOVA. El idioma español: trayectoria y Perspectivas
Centro Virtual Cervantes

llamados "fueros" que todavía se redactan en latín con muchos elementos romances en el siglo XI y ya en español en el siglo XII. Como ejemplo de tal texto citemos un fragmento de "Los Fueros de la Novenera" (siglo XII)[55]: *"De pastor, cómo deue catar oueillas. Nuyll ombre qui oueillas cate de seynnor et sea pastor, ha se de leuantar de nueytes tres uezes et ha de leuantar las oueillas tres uezes et con su jura ha de a seer creydo; et si non lo faze, ha de preytar la oueilla".* Sabemos que en la Edad Media en la gráfica del latín y de las lenguas romances la letra *"u"* se valía como *"v"* y como *"u"* ; u doble *"uu"* equivalía a *"v"*; i se usaba como *"i"* y como *"j"*.

Para los mediados del siglo XII (alrededor del año 1140) aparece el poema épico plenamente creado en el castellano – "Cantar de mío Çid"[56] – que llegó hasta nosotros en el único manuscrito de 1307 redactado por Pedro Abad que supo contar a la humanidad las hazañas del legendario caballero noble Rodrigo Díaz de Vivar que luchó por la hegemonía política de Castilla y más tarde por la reconquista de las tierras españolas a los árabes.

Todos son adobados quando mio Çid esto ovo fablado
las armas avién presas e sedién sobre los cavallos.
Vi(di)eron la cuesta yuso la fuerça de los francos;
al fondón de la cuesta, çerca es de'llaño,
mandólos ferir mio Çid, el que en buen ora nasco;
esto fazen los sos de voluntad e de grado;
los pendones e las lanças tan bien las van enpleando,
a los unos firiendo e a los otros derrocando.

El idioma del poema es arcaico: es típica para el la apócope de los pronombres personales, los diptongos que anteceden las consonantes palatales o>ue; la ausencia de los verbos ser, haber al comienzo de la frase, etc. Por otro lado en el idioma del "Cantar del mío Çid" abundan las fórmulas poéticas lo que comprueba su valor literario, por ejemplo, el nombre del Çid viene acompañado de tales fórmulas como*: él que en buen hora nació o él que en buen hora*

---

[55] Antología mayor de la literatura española. Barcelona, 1958, t. 1-2.
[56] "Cantar de Mío Cid". Texto, gramática y vocabulario por R. Menéndez Pidal. Madrid, 1908-1911, t. 1-3.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Marina LARIONOVA. El idioma español: trayectoria y Perspectivas
Centro Virtual Cervantes

ciñó espada; aparecen las comparaciones líricas: hablando de la despedida: *partirse como la uña de la carne;* se usan las construcciones sintácticas especiales: *Burgos esta villa; Attiença las torres, Sevilla la bella*; hay muchas palabras arcaicas*: siniestro* – en vez de izquierdo, *can* – en vez de perro, etc.

El "Cantar del Mío Çid", como otros poemas épicos, formó parte de muchas crónicas medievales españolas que ayudan a completar y restaurar los fragmentos del "Mío Çid" que faltan.

La historia del español como lengua literaria se divide en tres etapas fundamentales: **el primer período** abarca la época desde los primeros manuscritos hasta la victoria del dialecto único como futura base del idioma literario**; la segunda etapa** empieza con esa victoria de uno de los dialectos y termina con la creación del idioma literario nacional; y **el tercer período** – comienza desde la aparición de la lengua literaria nacional y dura hasta nuestros días.

Para el idioma español se puede indicar los mediados del siglo XIII como terminación de la primera etapa y el comienzo de la segunda etapa, cuando se hace innegable la victoria del dialecto castellano.

Durante el segundo período se va formando el idioma literario nacional tanto en su forma escrita como en su tradición oral a base del dialecto castellano. Para el fin del segundo período, es decir para los comienzos del siglo XIV, ese idioma ya poseía una complicada diferencia funcional y se distinguía por su variedad tanto expresiva como estilística.

La obra de Lope de Vega, Miguel de Cervantes Saavedra y otros escritores del "siglo de oro" de la literatura española (siglos XVI-XVII) se lleva a cabo ya a base del idioma español, único, nacional y literario. La victoria de la lengua nacional viene acompañada del florecimiento de la filología nacional que se culminó en las obras de A.Nebrija, F.Sánchez, J. de Valdés y otros. La escuela lingüística española trataba de describir de forma racional y exacta el material lingüístico que todavía nadie había explicado ni arreglado.

El comienzo de la tercera etapa de la historia del español (finales del siglo XVI- comienzos del siglo XVII) coincide con la aparición del nuevo género – apologías de la lengua. M.de Visiana

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Marina LARIONOVA. El idioma español: trayectoria y Perspectivas
Centro Virtual Cervantes

en su "Libro de alabanças d'las lenguas hebrea, griega, latina, castellana y valenciana" (1574), B. Aldrete en la obra "Del orígen y principio de la lengua castellana o romance que hoy se usa en España" (1606), de F.Sánchez, F. de Herrera, J.López de Velazco, M.Alemán y otros[57] tenían por su objetivo alabar, dar gloria a la nación española y al idioma español, determinar su lugar entre otros idiomas romances.

La creación en 1713 de la Real Academia Española como otro paso importante en la historia del idioma español según su acta institucional perseguía los objetivos siguientes: "*que se compusiese de sujetos condecorados y capaces de especular y discernir los errores con que se halla vivido el idioma español, con la introducción de muchas voces bárbaras e impropias para el uso de gente discreta, a fin de advertir al vulgo (que por su menor comprehensión se ha dejado llevar de tales palabras) cuán perjudical es esto al crédito y lustre de la Nación lo que fácilmente se podría lograr por el mismo objetivo de formar un amplio Diccionario de la lengua castellana...*" El mismo objetivo se proclama como lema de la Academia: "limpia, fija y da esplendor".La Real Academia Española siempre ha desempeñado un papel especial: ha cumplido y sigue cumpliendo una función decisiva en el mantenimiento de la unidad del idioma, *"unidad indiscutible por encima de variedades y matices y una notable singularidad en el panorama lingüístico universal"* (Gregorio Salvador).[58]

En su historia el español ha recorrido una trayectoria larga.En los mil años que pasaron desde que el monje del monasterio de San Millán de la Cogolla usaba ese idioma recién nacido, el español ha cambiado significativamente. El español es una de las lenguas más dinámicas, siempre está evolucionando, prestando palabras de otros idiomas y creando neologismos, desprendiéndose de unos elementos y adoptándo otros, aplicando metáforas y alumbrando nuevas aceptaciones de palabras. El español crea puentes y viaja lejos, se

[57] Pastor J. F. Las apologías de la lengua castellana en el siglo de oro. Madrid, 1929.

[58] Manuel Seco y Gregorio Salvador. El español, sus retos y las hormigas. El Cultural, 17-10-2001, pp. 22-23.

Centro Virtual Cervantes

transforma, crece y renace mientras viaja. ¿Qué perspectivas se abren por delante? ¿Qué papel se encarga de ejercer el español en la sociedad de la información que ha hecho del conocimiento su capital fundamental? ¿Cuáles son las nuevas fronteras del español en el mundo? ¿Será el español lengua del futuro? ¿Cómo va a influir internet en la transformación del español?

Esas preguntas – y muchas otras – las plantea el mundo nuevo, la nueva realidad de extensiones cada vez más globales en que vivimos. Esas cuestiones las debatieron los más destacados filólogos y académicos del mundo hispano en el II Congreso de la Lengua Española que se celebró en Valladolid en octubre de 2001. En una de sus entrevistas G. Salvador ha mencionado: *"El español ha sido históricamente una lengua andariega, de largos caminos y fronteras abiertas, en la que ha predominado siempre la fuerza de intercambio en coiné peninsular y con ese carácter se transplantó a América. Hoy resulta espectacular su crecimiento".*[59] Actualmente son algo más de 400 millones de hispanohablantes; de ellos sólo la décima parte corresponde a España. En términos geográficos, es una lengua mucho más americana que española.

Desde hace siglos el español ha sido lengua de una gran cultura y de una gran literatura. Según M. Seco, el español es la lengua de futuro cultural pero *"no lo es por razones demográficas. Tendrá verdadero futuro si la calidad cultural de esos millones está a la altura de su cantidad".*[60]

El mismo papel que tuvo el latín hace dos milenios en apogeo de aquel otro mundo global que recibía sus impulsos de Roma y los extendía por su imperio, lo ejerce ahora el inglés, esa *lingua franca* del mundo global en que vivimos. El inglés es el idioma de Internet, el idioma de trabajo de las organizaciones internacionales que mueven capitales y mercancías por el mundo, el idioma de la investigación científica, con otras palabras, el idioma universal, el idioma global. ¿Son firmes sus posiciones? Acordémonos del chino que despunta como el idioma dominante. Lo hablan cerca de mil doscientos millones de personas para quienes es su lengua materna

[59] Ibid, p. 22.
[60] Ibid, p. 22.

(contra cuatrocientos millones que hablan inglés como su primer idioma). También al inglés dentro de unos años puede desplazarlo de su puesto el grupo surasiático compuesto por el hindi y el urdu. Y más, le alcanza el árabe. El español, junto con al chino, el hindi y el árabe está en la pelea y se apunta entre los primeros cuatro lugares en el mundo global.

M. Seco hizo notar que *"si nos atenemos simplemente a las cifras la lengua de las hormigas tiene mucho más futuro"*[61] que cualquiera de las lenguas mencionadas. ¿En qué se basa el activo del español como lengua del futuro? A nuestro parecer, las más importantes son las razones siguientes:

1. El español poco a poco va desplazando el inglés de su propio territorio habitual, de los EE.UU. Según los últimos datos,[62] el número de hispanohablantes creció en la última década en más del 50%. Se editan periódicos en español y funcionan canales hispanos de televisión. En Nueva York la población latinoamericana alcanza ya el 30%.

2. El español sigue fortaleciendo sus posiciones en América Latina. En Brasil, según la afirmación de la presidenta de la Asociación de Profesores de español de Río de Janeiro existe *"una verdadera fiebre por el español"*[63] y no sólo por la lengua, sino también por todo lo que significa la cultura española: literatura, cine, música, pintura o costumbres. La ley que prevé la obligatoriedad de la enseñanza del español para las escuelas y colegios brasileños espera su aprobación definitiva del Parlamento.

3. La victoria del español no puede considerarse completa hasta que firme sus posiciones en Internet. Por su corporeidad y su nitidez fonológica, por su coherencia ortográfica el español con el tiempo puede ganar muchísimo terreno en la red internacional. El español – contra el inglés que había acaparado en torno al 70% de la World Wide Web (WWW) – puede recortar las distancias si los países de Hispanoamérica confirman también su crecimiento ecónomico y mejoran su nivel de vida.

---

[61] Ibid, p. 22.

[62] Walraff B. The Atlantic Monthly, 11, 2000.

[63] Fiebre por lo español en Brasil. - El País, 16-10-2001.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Marina LARIONOVA. El idioma español: trayectoria y Perspectivas
Centro Virtual Cervantes

4. El español se acerca al inglés en la enseñanza, es una de las lenguas más demandadas en colegios y universidades de Rusia, Japón, Europa, Oriente Medio. Es importante que la enseñanza del español en los colegios y universidades adopte en mayor grado el estudio de la cultura española y hispanoamericana, que se mejore la relación entre investigación y docencia. El activo del español depende en gran parte de la formación de buenos especialistas en el español como lengua extranjera.

En la sociedad de la información creada por la globalización y la revolución tecnológica el papel decisivo en la expansión del idioma lo desempeñan la industria editorial, la de las telecomunicaciones, la de la publicidad y la de las empresas de medios de comunicación. El idioma español tiene ante sí dos retos fundamentales para consolidarse que son, a opinión de V. García de la Concha, director de la Real Academia Española, *"lograr su presencia en las nuevas tecnologías que hacen la sociedad de información y conseguir que goce de gran reconocimiento en los foros internacionales como lengua diplomática".*[64]

La historia ha dado a todos los hispanohablantes el atributo de tener una lengua común con todas sus variedades. Esta lengua tiene un enorme potencial humano y cultural y también económico. Según las palabras del Rey Juan Carlos, el español *"es el instrumento que permite y facilita la comunicación, lo que aproxima a gentes y países, aprovechando así las aportaciones de todos ellos en un proceso de enriquecimiento constante."* En este futuro, el español *"tiene ante sí una historia larga con páginas prestigiosas aún por escribir."*[65]

No hay que dar por supuesto que sea inevitable que el inglés se quede como el idioma de la globalización. También tiene que haber una globalización en español. Y para eso es indispensable un impulso público para que el español sea además de idioma de comunicación, de literatura y entreteniemiento, medio de expresión

---

[64] El congreso de Valladolid medirá desde hoy el potencial económico del español en el mundo. – El País, 16-10-2001.

[65] Latidos del universo lingüístico del español. – El País, 17-10-2001.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Marina LARIONOVA. El idioma español: trayectoria y Perspectivas
Centro Virtual Cervantes

de la ciencia y tenga gran valor económico de acuerdo con los objetivos marcados que plantea ante sí.

Literatura:

1. Antología mayor de la literatura española. Barcelona, 1958, t. 1-2.
2. "Cantar de Mío Cid". Texto, gramática y vocabulario por R. Menéndez Pidal. Madrid, 1908-1911, t. 1-3.
3. El País, 16,17-10-2001.
4. Manuel Seco y Gregorio Salvador. El español, sus retos y las hormigas. El Cultural, 17-10-2001, pp. 22-23.
5. Menéndez Pidar R. El idioma español en sus primeros tiempos. Buenos Aires, 1945.
6. Pastor J. F. Las apologías de la lengua castellana en el siglo de oro. Madrid, 1929.
7. Walraff B. The Atlantic Monthly, 11, 2000.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Marina LARIONOVA. El idioma español: trayectoria y Perspectivas
Centro Virtual Cervantes